



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«12» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля) **Б1.О.10 Устный последовательный перевод с первого иностранного языка**

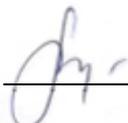
Направление подготовки **45.04.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль) подготовки **«Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация выпускника - магистр

Форма обучения - очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 5 от «18» января 2024 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2024 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	2
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	2
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	2
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	4
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	4
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	6
4.3 Содержание учебного материала	8
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	10
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	12
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	14
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	14
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	14
а) перечень литературы	15
б) периодические издания	15
в) список авторских методических разработок	15
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	15
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	15
6.2. Программное обеспечение:	16
6.3. Технические и электронные средства обучения:	16
VII. Образовательные технологии	17
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	19

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области специального перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка. Дисциплина «Б1.0.10 Устный последовательный перевод с первого иностранного языка» входит в число дисциплин ООП по выбору и формирует важнейшие профессиональные компетенции магистров, обучающихся по профилю. При изучении этой дисциплины студенты применяют полученные ранее переводческие навыки и умения к устному последовательному переводу разнообразных текстов информационного характера.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке к выполнению следующих видов профессиональной деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах посредством устного последовательного перевода;
- выполнение функций посредника в сфере профессиональной коммуникации посредством устного последовательного перевода;
- использование видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативно-прагматического эффекта в условиях устного последовательного перевода.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина относится к основным дисциплинам части информационно-аналитического цикла. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: *Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности, Теория и практика межкультурной коммуникации, Современные технологии обработки вербальной информации, Теория и история перевода первого иностранного языка, Общая теория перевода.*

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций ОПК-4 в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.04.02 «Лингвистика».

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ОПК-4	ИДК ОПК4.1 Понимает речевые произведения на	Знать: принципы понимания речевых произведений на

	<p><i>изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах</i></p> <p><i>ИДК ОПК4.2</i></p> <p><i>Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</i></p>	<p>изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах</p> <p>Уметь: Понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах</p> <p>Владеть: навыком восприятия и понимания речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах.</p> <p>Знать: принципы создания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p> <p>Уметь: создавать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p> <p>Владеть: навыком создания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p> <p>Уметь: создавать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>
--	--	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов,
в том числе _____ зачетных единиц, 34 часа на экзамен

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий ___ часов

Из них 67 часов – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: _____ экзамен _____

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа		
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	Контрольная работа	
1	Раздел I. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	3	14			12		17		

	Тема 1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями								
2	Раздел II. Принципы достижения адекватности при УП Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	3	14			10		15	Контрольная работа
3	Раздел II. Принципы достижения адекватности при УП Тема 3. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	3	16			8		18	Контрольная работа
4	Раздел III. Передача стилистической и прагматической информации Тема 4. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	4	18			9		20	Контрольная работа
5	Раздел III. Передача стилистической и прагматической информации Тема 5. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	4	16			12		17	Контрольная работа
6	Раздел IV. Организационно-этические аспекты УП Тема 6. Организация УП	4	14			8		20	Контрольная работа
7	Раздел IV. Тема 7 Организационно-этические аспекты УП. Этика УП	4	12			8		16	Контрольная работа

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	Раздел I. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика Тема 1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		17	Контрольная работа	
2	Раздел II. Принципы достижения адекватности при УП Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		15	Контрольная работа	
3	Раздел II. Принципы достижения адекватности при УП Тема 3. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		18	Контрольная работа	
4	Раздел III. Передача стилистической и прагматической информации Тема 4. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		20	Контрольная работа	
5	Раздел III. Передача стилистической и прагматической информации Тема 5. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		17	Контрольная работа	
6	Раздел IV. Организационно-этические аспекты УП Тема 6. Организация УП	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		20	Контрольная работа	

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
7	Раздел IV. Тема 7 Организационно-этические аспекты УП. Этика УП	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		16	Контрольная работа	
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				123		

4.3. Содержание учебного материала

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	<p>Раздел I. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика Тема 1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Принципы «домашней работы»; изучение тематической области. • Составление двуязычных глоссариев. • Сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий. • Сбор и анализ сведений о выступающих (в т.ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).
2.	<p>Раздел II. Принципы достижения адекватности при УП</p>	<p>Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p> <ul style="list-style-type: none"> • Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю. • Типы предикаций, субъектно-объектные, тема-рематические отношения (перестановка подлежащего в начальную позицию / преобразование члена, занимающего начальную позицию, в подлежащее, преобразования, вызванные необходимостью завершить высказывание без нарушения согласования с его началом). Связь, объединение и членение предикаций. • Эмфаза и логическое ударение. <p>Тема 3. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию</p> <ul style="list-style-type: none"> • Использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях. • Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения. • Формирование непротиворечивой гипотезы при интерпретации некорректно сформулированных высказываний и/или неполном восприятии исходного сообщения.

		<ul style="list-style-type: none"> • Прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода. • Учет сравнительной продолжительности оригинального сообщения и его перевода; темп УП.
3.	Раздел III. Передача стилистической и прагматической информации	<p>Тема 4. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств</p> <ul style="list-style-type: none"> • Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов. • Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий. <p>Тема 5. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств</p> <ul style="list-style-type: none"> • Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лагун в условиях устного перевода (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). • Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе. Возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе. • Перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте.
4	Раздел IV. Организационно-этические аспекты УП	<p>Тема 6. Организация УП</p> <ul style="list-style-type: none"> • Роль устного переводчика как непосредственного участника акта коммуникации. • Принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях УП (двусторонний перевод, перевод выступления с трибуны, перевод в условиях международной конференции и т. д.). • Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях (физические и акустические помехи, непривычные

		<p>погодные условия, некомфортная обстановка).</p> <p>Тема 7. Этика УП</p> <ul style="list-style-type: none"> • Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика. • Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам. • Тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов. • Поведение переводчика вне ситуации перевода
--	--	---

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	I/1	Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	12	12	Контрольная работа	ИДК ОПК4.1 Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах
2	II /2	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	10	10	Контрольная работа	ИДК ОПК4.2 Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и

						неофициальном у регистрам общения
3	II /3	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	8	8	Контрольная работа	ИДК ОПК4.1 Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах
4	III /4	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	9	9	Контрольная работа	ИДК ОПК4.2 Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному у регистрам общения
5	III /5	Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	12	12	Контрольная работа	ИДК ОПК4.1 Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах
6	IV /6	Организация УП	8	8	Контрольная работа	ИДК ОПК4.2 Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному,

						нейтральному и неофициальному у регистрам общения
7	IV /7	Организационно-этические аспекты УП. Этика УП	8	8	Контрольная работа	ИДК ОПК4.1 Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	Контрольная работа	ОПК 4.1	ИДК Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах
2	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Контрольная работа	ОПК 4.2	ИДК Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
3	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	Контрольная работа	ОПК 4.1	ИДК Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном

				языке в устной и письменной формах
4	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Контрольная работа	ОПК 4.2	ИДК Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
5	Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	Контрольная работа	ОПК 4.1	ИДК Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах
6	Организация УП	Контрольная работа	ОПК 4.2	ИДК Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
7	Организационно-этические аспекты УП. Этика УП	Контрольная работа	ОПК 4.1	ИДК Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах

--	--	--	--	--

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень литературы

а) основная литература

1. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале англ. языка / О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : Восток Запад, 2007. - 95 с. - ISBN 978-5-17-038019-0 (64 экз.)
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
3. Фомин, С. К. Последовательный перевод : английский язык [Текст] : книга студента / С. К. Фомин. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 253 с. - ISBN 5-17-038447-5 (6 экз.)
4. Фомин, С. К. Последовательный перевод : английский язык [Текст] : книга преподавателя / С. К. Фомин. - М. : Восток Запад, 2006. - 349 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 5-17-038446-7 (5 экз.)
5. Чужакин, А. П. Мир перевода-5 [Текст] : ас-XXI:Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень) = The World of Interpreting and Translation : [WIT]

Series / А. П. Чужакин. - 2-е изд. - М. : Р.Валент, 2001. - 216 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-053-8 (5 экз.)

б) дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / Бродский М.Ю. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 241 с. - (Специалист). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-9271-7
3. Чужакин, А. П. Мир перевода-7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи [Текст] : курс лекций = World of Interpreting and Translation : WIT Series / А. П. Чужакин. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Р. Валент, 2003. - 232 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-108-9 (3 экз.)
4. 95. Шереминская, Л. Г. Настольная книга переводчика [Текст] : [учеб. пособие] / Л. Г. Шереминская. - Ростов н/Д. : Феникс, 2008. - 252 с. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-222-13893-9 (3 экз.)
5. Ланчиков, В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах [Text] : практическое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. - М. : Р.Валент, 2001. - 64 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-070-8 (6 экз.)

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.
2. ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.
3. ООО «Айбукс». Контракт № 100 от 24.11.16. Адрес доступа: <http://ibooks.ru> Срок действия: до 24.11.2017 г.
4. ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Адрес доступа: <http://academia-moscow.ru/> Срок действия: до 01.10. 2018 г.
5. ЦКБ «Бибком». Контракт № 98 от 24.11.2016 г. Адрес доступа: <http://rucont.ru/> Срок действия: до 27.12.2017 г.
6. ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Адрес доступа: <http://academia-moscow.ru/> Срок действия: до 01.10. 2018 г.
7. УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны,

усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1В08161103014721370444.**
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23
Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.

11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
17. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
18. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
20. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
21. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
22. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства:

Разработан комплект презентаций, учебных видеоматериалов, аудиозаписей,

раздаточный материал, который доступен на belca.isu.ru в ресурсе дисциплины.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / Методы//технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	Практическое занятие	Интерактивные задания в ЭИОС belca isu.ru	14

2	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Практическое занятие	Интерактивные задания в ЭИОС belca isu.ru	14
3	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	Практическое занятие	Интерактивные задания в ЭИОС belca isu.ru	16
4	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Практическое занятие	Интерактивные задания в ЭИОС belca isu.ru	18
5	Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	Практическое занятие	Интерактивные задания в ЭИОС belca isu.ru	16
6	Организация УП	Практическое занятие	Интерактивные задания в ЭИОС belca isu.ru	14
7	Организационно-этические аспекты УП. Этика УП	Практическое занятие	Интерактивные задания в ЭИОС belca isu.ru	12
Итого часов:				104

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы текущего контроля формируются в соответствии с ЛНА университета

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольная работа	Тема 1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	ОПК4.1
2	Контрольная работа	Тема 3. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	ОПК4.2
3	Контрольная работа	Тема 5. Учет в переводе образности и этно-культурных характеристик языковых средств	ОПК4.1
4	Контрольная работа	Тема 7 Организационно-этические аспекты УП. Этика УП	ОПК4.2

Типовые контрольные вопросы

1. Осуществите устный последовательный перевод текста информационного характера с английского языка на русский.
2. Осуществите перевод текста информационного характера с листа с английского языка на русский. Опишите и прокомментируйте применяемые переводческие трансформации.
3. Осуществите запись предлагаемого аудио текста информационного характера в значках универсальной переводческой скорописи и осуществите устный последовательный перевод аудио текста на русский язык.

Оценочные материалы для промежуточной аттестации в форме (экзамена или зачета).

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:

1. Типовая контрольная работа 1.

Осуществите устный последовательный перевод аудио текста информационного характера с английского языка на русский.

Скрипт аудио текста:

Higgs Boson Named Top Science Find of 2012

Science breakthrough of 2012

The confirmation of the existence of a sub-atomic particle known as the Higgs boson was named breakthrough of the year by the prestigious Science magazine.

The long-sought-after particle - believed to impart mass to all other matter in the universe - was made by researchers at the CERN particle physics lab near Geneva, using the \$5.5 billion atom smasher called the Large Hadron Collider. In a podcast interview on the magazine's website, Science deputy news editor Robert Coontz said the discovery fills an important gap in our understanding of the physical structure of the universe.

"The Higgs boson is a fundamental particle that completes physicists' standard model, which de-scribes all the fundamental particles and the forces with which they interact."

Coontz said the discovery, first hypothesized by physicist Peter Higgs 40 years ago, may spark a new round of discoveries in particle physics.

"That's what the scientists at CERN are going to be looking for," he said, "that beyond the standard model lies this theory; one of them is called 'super symmetry' in which every particle in the standard model has another particle that hasn't been discovered yet."

Matter and anti-matter

Another major breakthrough listed by Science was further proving the existence of so-called

anti-matter particles which annihilate themselves.

These elusive, short-lived particles may have practical applications in information technology, and the development of the so-called quantum computer.

“Computers that are based on things called qubits instead of bits,” Coontz said. “So, it could well be that these will turn out to be the key to these super-duper computers unlike anything else we have, and that will be a breakthrough of the year, if it happens. This year all they’ve got is quasi particles that have these properties.”

Quantum computers would be vastly more efficient at storing and processing data than today’s silicon-chip computers, according to Coontz.

Denisovan genome

An ancient finger bone found in a Siberian cave, believed to be from an extinct early human species known as Denisovan, made the Science list in 2011 and again this year.

Last year, DNA was extracted from the fossilized bone. This year, researchers managed to sequence the complete genome using a new technique that revealed as much genetic detail as could be obtained from a living person.

The genome allowed scientists to construct the profile of a three-year-old girl with brown hair, brown eyes and brown skin who lived about 80,000 years ago, who had a similar genetic makeup to people who today live in parts of Asia and the Pacific.

“They find out that some of them have Denisovan genes in them and that means that our ancestors interbred with some of them,” Coontz said.

Brain machine interface

The research team that previously showed how the mind could be used to move a cursor on a computer screen demonstrated an even greater feat in 2012.

They showed that people paralyzed by injuries or disease could use their minds to move an electro-mechanical arm, with their thought-impulses conducted over wires surgically implanted in their brains.

“The progress that took place in 2012 is very hopeful, and I’m sure that we’ll see a lot more,” Coontz said. “Now that they’ve managed to make this technology work, it will just get cheaper and better and more graceful and more useful as time goes by.”

Other achievements

Among the year's other major advances recognized by the Science editors was the ingenious landing system that enabled NASA's car-sized Curiosity rover to set down, flawlessly, on the surface of Mars.

Also, there's a new instrument which gives scientists the ability to alter genes in fish, toads and other animals.

Additionally, the list includes a laser that's one billion times brighter than conventional x-rays. The scanning technology was used to determine the structure of an enzyme required by the parasite that causes African sleeping sickness, raising hope for new treatments.

2. Типовая контрольная работа 2.

Осуществите устный последовательный перевод текста информационного характера с английского языка на русский. Применяйте УПС. Опишите и прокомментируйте применяемые переводческие трансформации.

Скрипт аудио текста

Opening Day: Baseball's New Season

It is professional baseball season once again in America. You may remember that in November, the Kansas City Royals won their first championship in over 30 years. They defeated the New York Mets in the 111th World Series. The World Series is played between the champions of the two leagues that make up Major League Baseball. They are the American League and the National League. The Royals are in the American League. Sunday is opening day for the 2016 base-ball season. Six teams will play in three games. The Royals and the Mets will face each other again in one of those openers.

The teams that made it into the playoffs in 2015 are expected to do well again this year. The Chicago Cubs and the Los Angeles Dodgers are among them. The experts study new players, and team changes and game schedules to try to predict which teams will be the winners and losers. But there are almost always surprises on the field.

For example, the Royals were not expected to be serious competition in 2014, but the team made it all the way to the World Series. They lost that year to the San Francisco Giants. Not too long ago, the Colorado Rockies also got to the World Series even though the team did not win many games early in the season.

Baseball teams play 162 games from April until early October. Players can get injured, traded and experience slumps. It is a long, unpredictable season. Some people say that is what makes the game fun.

How will Major League Baseball handle the U.S. government's decision to engage Cuba?

There are some stories that will be good to follow during the 2016 season. Some of the best play-ers currently in Major League Baseball are from Cuba or have Cuban roots. Cuban Yoenis Cespedes was traded from the Detroit Tigers to the New York Mets last summer. He was the Mets' most important players as they moved up in the standings, made the playoffs and ultimately went to the World Series.

Jose Fernandez grew up in Cuba, but his family defected in 2007, when he was a teenager. Fernandez went to high school in Florida. In 2013, he was named the National League Rookie of the Year. That means he was the league's best new player. The Tampa Bay Rays of Florida played the Cuban national baseball team at a recent exhibition game in Cuba. U.S. President Barack Obama attended the game with Cuban president Raul Castro.

The game was seen as a symbol of decreasing tensions between the United States and Cuba. If the two countries could play a baseball game together, perhaps they could work together to resolve their differences. Tampa Bay won the game, 4-1.

There will probably be some negotiations in the future between the two governments and Major League Baseball. Officials will consider whether Cuban baseball players will be able work in the U.S. in the future without defecting.

President Obama says Cuban people should be able to work for American companies in Cuba without sacrificing their citizenship. In the past, the only way players from Cuba could make it to Major League Baseball was by escaping from their homeland.

In July, the U.S. and Cuba established diplomatic relations. The U.S. eased restrictions against Cuba. The first two Cuban baseball players expected to take advantage of the closer ties are brothers Yulieski and Lourdes Gourriel. The brothers left the Cuban National Team earlier this year during a tournament in the Dominican Republic.

Will exciting, young players break the unwritten rules?

Baseball is one of the oldest sports in the U.S. There is debate about exactly when the first base-ball game was played. But historians agree it happened before 1900. Baseball has a lot of traditions, like most sports. These traditions include unwritten rules of behavior. For example, newer players are expected to show respect to more experienced players.

That apparently includes restraining reaction to a great home run hit. A home run is when a player hits the ball so far he can travel around all four bases in one trip. He scores as a result. And the home run also means that anyone already on base scores also.

In recent years, some young players have wildly celebrated their home runs. They might throw their arms in the air or dramatically throw their bat to the ground. Many older players find such behavior unsportsmanlike.

Bryce Harper, of the Washington Nationals, is one of the best young players in baseball. Harper recently told ESPN the Magazine that he is tired of hearing older players complain about the young. He is only 23, but has played in the Major Leagues for four seasons. He said, "There's so many guys in the game now who are so much fun." He said he thinks it is too bad those players are restricted by the unwritten rules about behavior on the field.

What will new technology teach us about baseball this year?

Baseball is one of the oldest sports in the U.S. But it is modern in its use of new technology. The technology helps people understand how players do their jobs. For example, a system called PITCHf/x has been in every major league stadium since 2006. The system tracks and records the path of a pitch and its speed.

In baseball, the pitcher throws balls to a catcher and the batter tries to hit them. If the batter does not swing, an umpire decides whether the pitch was a good pitch or in the strike zone. If the pitch was in the zone and the batter does not hit it, the umpire calls it a strike. After three strikes the player is out. He loses his chance to hit the ball.

Another system uses radar and cameras to track how the ball moves after it is hit. It also records the movement of defensive players on the field. In 2015, the system showed that the hardest hits in baseball travel over 160 kilometers per hour.

The fastest runners are only a little slower than Olympic running champion Usain Bolt. In other words, some players are very fast runners. The system also shows how far some players run to catch balls and how quickly they react to batted balls.

Some players ran more than 17 meters in under two seconds to catch a ball. Other players showed they could throw the ball over 150 kilometers per hour. A report on MLB.com explains that some teams are using this information to provide better treatment to their players and to compare players and teams.

3. Типовая контрольная работа 3.

Осуществите устный перевод текста информационного характера с листа с английского языка на русский

There's No Radar Tracking Airliners Over the Ocean

It is a misconception that airline pilots are in constant communication with air traffic control, or that planes are constantly watched on radar. Once a plane is more than 100 or 150 miles from shore, radar no longer works. It simply doesn't have the range. (The specific distance from shore varies with the type of radar, the weather, and other factors.) At that point, civilian aircraft communicate largely by high-frequency radio. The flight crew checks in at fixed "reporting points" along the way, providing the plane's position, air speed, and altitude. It isn't uncommon to maintain radio silence between reporting points because cruising at 35,000 feet is typically uneventful. Some aircraft communication systems don't require pilots call in; flight management computers transmit the info via satellite link.

Although modern flight management systems use GPS for navigation, that only tells the airplane where it is—it does not tell air traffic control where the plane is. It's a bit like taking your iPhone into the heart of the Mojave desert: Your GPS will tell you where you are, but you can't use Find My Phone because there's no cell coverage. Although it would be possible to stream data from an aircraft in real time via satellite, implementing such a system across the industry would cost billions of dollars, Smith said.

Still, it is highly unlikely that Flight 370 went down silently, Joseph said. Many commercial aircraft have an emergency locator beacon that the flight crew can trigger in an instant. It also will activate under certain circumstances, such as impact with water—though it isn't effective at great depths. And although civil aviation systems don't have radar or other tracking technology at sea, military and security agencies almost certainly do. It's possible a government ship, airplane or satellite captured some clues, as was the case when a Soviet fighter jet brought down Korean Air Lines Flight 007 in 1983.

"I would be very surprised if, on somebody's radar data, this event was not recorded," Joseph said.

Other data streams might provide insight. Reuters reported Flight 370 was equipped with ACARS, a maintenance computer capable of transmitting data to the airline, alerting mechanics of needed repairs or adjustments. Although the system does not typically transmit data in real time,

it does send info periodically during a flight. Such data can provide clues, but only after the fact. ACARS helped investigators determine why Air France Flight 447 crashed. Although Boeing offers a more advanced system, called Airplane Health Management, that provides real-time troubleshooting and monitoring of flights, Flight 370 did not use it.

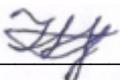
Тематика:

1. Sport
2. Education
3. Science
4. Foreign Affairs
5. Politics

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Контрольная работа	Тема 1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	ОПК4.1
2	Контрольная работа	Тема 3. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	ОПК4.2
3	Контрольная работа	Тема 5. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	ОПК4.1
4	Контрольная работа	Тема 7 Организационно-этические аспекты УП. Этика УП	ОПК4.2

Разработчики:

_____ 

к.филол.н., доц.

Ефимова Н.Н.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«18» февраля 2024 г.

Протокол № 5

Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.